Numéro 014, Décembre 2022

ISSN : 2518-4237

LɔŋGBOWU

Revue des Langues, Lettres et Sciences de l'Homme et de la Société



Faculté des Lettres et Sciences Humaines

UNIVERSITE DE KARA

LONGBOWU

Revue des Langues, Lettres et Sciences de l'Homme et de la Société

Décembre 2022

ISSN : 2518 - 4237

Faculté des Lettres et
Sciences Humaines

UNIVERSITE
DE KARA

LɔŋGBOWU

Revue des Langues, Lettres et Sciences de l'Homme et de la Société

Numéro 014, Décembre 2022

En couverture,
photo d'un grenier traditionnel kabiyè
prise au « musée de Yadè », « Kabıyɛ
sɔsaa ɖiwa »

©*LƆŋGBOWU*, Revue des Langues, Lettres et Sciences de l'Homme et de la Société, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Kara-Togo
N° 014, Décembre 2022
ISSN : 2518 – 4237

ADMINISTRATION DE LA REVUE

COMITE DE REDACTION
Directeur Scientifique : Akoété AMOUZOU**,** *Professeur Titulaire*
Directeur de publication : Nakpane LABANTE, *Maître de Conférences*
Rédacteur en Chef : Tchaa PALI, *Professeur Titulaire*
Coordinateur de publication : Boussanlègue TCHABLE, *Professeur Titulaire*
Secrétaire : Essonam BINI, *Maître de Conférences*
Assistant à la rédaction : Kokou TCHALLA, *Maître-Assistant*

COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL
Pr Komla SANDA (Université de Kara)
Pr Amouzou KOU'SANTA (Université de Kara)
Pr Adama KPODAR (Université de Kara)
Pr Yaovi AKAKPO (Université de Lomé)
Pr Komi. KOSSI-TITRIKOU (Université de Lomé)
Pr Kodjona KADANGA (Université de Lomé)
Pr Komlan NUBOUKPO (Université de Lomé)
Pr Badjow TCHAM (Université de Lomé)
Pr Akoété AMOUZOU (Université de Kara)
Pr Abou NAPON (Université de Ouagadougou)
Pr Tamasse DANIOUE (Université de Lomé)
Pr Hugues MOUCKAGA (Université Oumar Bongo de Libreville)
Pr Alou KEITA (Université de Ouagadougou)
Pr Atafeï PEWISSI (Université de Lomé)
Pr Komlan E. ESSIZEWA (Université de Lomé)
Pr Musanji NGALASSO-MWATA (Université Bordeaux Montaigne)
Pr Laré KANTCHOA (Université de Kara)
Pr Hounkpati B. C. KAKPO (Université d'Abomey-Calavi)
Pr Flavien GBETO (Université d'Abomey-Calavi)
Pr Momar CISSE (Université Cheikh Anta Diop)
Pr Mahougnon KAKPO (Université d'Abomey-Calavi)
Pr Kokou E. PERE-KEWEZIMA (Université de Lomé)
Pr Issa TAKASSI (Université de Lomé)
Pr Alpha BARRY (Université Bordeaux Montaigne)
M. Moustapha GOMGNIMBOU, Directeur de Recherche (CNRST)
Pr Ousseynou FAYE (Université Cheikh Anta Diop de Dakar)
Pr M. BANTENGA (Université de Ouagadougou)

COMITE DE LECTURE
Pr Akoété AMOUZOU (Université de Kara), Pr Tamasse DANIOUE (Université de Lomé), Pr Atafeï PEWISSI (Université de Lomé), Pr Komlan E. ESSIZEWA (Université de Lomé), Pr Mahougnon KAKPO (Université d'Abomey-Calavi), Pr Kokou E. PERE-KEWEZIMA (Université de Lomé), Pr Alpha BARRY (Université Bordeaux Montaigne), Pr E. ASSIMA-KPATCHA (Université de

Lomé) ; Pr N.A. GOEH-AKUE (Université de Lomé) ; M. Kossi BADAMELI, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Pr Padabo KADOUZA, (Université de Kara) ; M. Komlan KOUZAN, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Pr Laré KANTCHOA (Université de Kara) ; M. KAMMAMPOAL Bawa, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Nakpane LABANTE, Maître de Conférences (Université de Kara), Mme Kuwèdaten NAPALA, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Mme Balaïbaou KASSAN, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Assogba GUEZERE, Maître de Conférences (Université de Kara) ; M. Komi KPATCHA, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Pr Koffi SOSSOU,; M. Bammoy NABE, Maître de Conférences (Université de Kara) ; Pr Boussanlègue TCHABLE, (Université de Kara) ; Pr Tchaa PALI, (Université de Kara) ; Pr Paboussoum PARI (Université de Lomé) ; Pr Martin Minlipe GANGUE (Université de Lomé); Pr Ali Pitaloumani GNAKOU (Université de Lomé) ; Pr Kouméalo ANATE (Université de Lomé) ; Pr Essohanam BATCHANA (Université de Lomé) ; Pr Kokou GBEMOU (Université de Lomé) ; Pr Séna AKAKPO-NUMADO (Université de Lomé) ; Pr A. AWESSO (Université de Lomé), Baguissoga SATRA, Maître de Conférences (Université de Kara), Essonam BINI, Maître de Conférences (Université de Kara), Mimboabe BAKPA Maître de Conférences (Université de Kara), ALOSSE Dotsè Charles-Grégoire, Maître de Conférences (Université de Kara).

SOMMAIRE

ADMINISTRATION DE LA REVUE **i**
SOMMAIRE **iii**
LIGNE EDITORIALE **vii**
SYNTHESE DES ARTICLES **xi**

LANGUES ET LETTRES **1**

A critical evaluation of human interactions in Lola Shoneyin's *The secret lives of Baba Segi's wives* and Buchi Emecheta's *The slave girl*, **LOHOU Toyi, KPEZOU Kodjo Tchaa & DADJA-TIOU Panaewazibiou……...…** **3**
Language education stakeholders' Attitudes and Personality versus Interactions and Motivational progress in Benin universities, **HOUNNOU AZOUA Mathias, LANMANTCHION Flavien Dossou & PATINVOH AGBAYAHOUN Juvenale……..…….** **17**
Le masque Wè, entre la laideur physique et la bonté spirituelle : quelle poétique pour un symbole vivant ? **GUEHI Germain……...** **31**
Les géométries structurelles dans *Le pagne noir* de Bernard Binlin Dadié, **DELY Mamadou……...……** **43**
La qualification en Dagara : quelles stratégies didactiques ? **NACOULMA Boukaré……** **55**
Les emprunts du Fang (a75) aux langues indo-européennes : un premier état des lieux, **MEDJO MVE Pither, EKO MBA Jean-Martel & NZAMICKALE Damien……..…** **61**
Contribution des proverbes dans l'éducation de l'enfant africain traditionnel, **SANGARE Ignace ……..…….** **77**
Lecture rétroactive de la pandémie covid-19 à travers une micro-représentation, **KABRE Victor ……..…..…….….** **95**

SCIENCES DE L'HOMME ET DE LA SOCIETE **103**

Difficultés agroéconomiques et exploitation agricole des bas-fonds dans le département de Bondoukou (Nord-est de la Côte d'Ivoire), **KOUASSI Kossonou Blaise & GBOKO Kouassi Adjoumani…..** **105**
La base de données fiscale sous SIG de la commune v: un outil pour améliorer la gouvernance locale, **DOUMBIA Bougadari…….....** **123**

L'hévéaculture: le levier d'une mutation agricole mal assurée dans le département de Bongouanou (centre-est de la Côte d'Ivoire), **KOFFI YAO Jean Julius ……. 143**
État des lieux de l'agriculture numérique dans le département de Sinématiali (Côte d'Ivoire), **TUO Kolotioloma Honoré, KONÉ Kapiéfolo Julien & LOUKOU Alain François ….…….... 159**
Contexte socio-politique de l'émergence de la « communauté chrétienne » catholique de Haute Volta (1955-1980), **HALPOUGDOU Martial……..… 175**
Onomastique des marchés de Pointe-Noire (1960-2018), **ZIDI Joseph……..... 191**
Résistances à l'implantation coloniale française dans le nord-Congo. Cas de la subdivision administrative d'Epéna (1922-1960), **NGODI Etanislas ……..……...…. 209**
La victoire de Ramsès II à la bataille de Qadesh en 1296 av. J.-C. : entre vérité et propagande, **MENE Yao Fabrice-Alain Davy** & **KOFFI Amani…….... 239**
Désacralisation du catholicisme en Côte d'Ivoire : l'Eglise catholique à l'épreuve des violences verbales et profanation de ses objets sacrés, **ADOUBI Thierry Hugues..... 255**
Réflexion autour de la gestion du mobilier archéologique au Burkina Faso, **SIMPORÉ Lassina……... 271**
La première Haute-Volta (1919-1932) : les avatars d'une colonie dans le contexte de la « mise en valeur », **BAZIE Boubié …….. 297**
« Le Rwanda, ça ne m'inspire pas » : Bertrand Badié ou quand le savant se préfère au savoir, **SARÉ Séni ……..…… 313**
Intelligence artificielle : prodromes d'une obsolescence du proprement humain ? **EKPO Kouadio Victorien ……...…. 329**
Blaise pascal et le salut des âmes (aux équipes enseignantes de Côte-d'Ivoire), **PILLAH Niali Armand-Privat ……..…..…... 343**
Impasses de la démocratie dans la modernité politique : quels défis pour les sociétés africaines ? **FADEME Komla ……..…... 359**
Les fondements de la communication, **TCHASSANTI Abdourahim …… 377**
Perception de l'interface « vie au travail-vie privée » et son impact sur l'engagement organisationnel affectif : le rôle modérateur des variables sociodémographiques et du bien-être psychologique au travail, **MBINA YEMBI Moulin Aymar & MIHINDOU BOUSSOUGOU Parfait ……...…. 395**
Méthodes pédagogiques : conception et pratiques enseignantes à l'ère de l'APC au Bénin, **DJIMA Fatahou ……..…… 417**

Formes, fondements socioculturels de la persistance des mutilations génitales féminines au Benin, **TCHANTIPO SAI Sotima …… 429**
Pratique touristique et développement socioéconomique au nord de la Côte d'Ivoire : l'exemple du village de Waraniéné, **N'GORAN Kouamé Fulgence ……. 443**
Approche phénoménologique du rituel de l'eau chaude en post-partum chez quelques femmes gabonaises, **MALOUTA Catherine Olivia ……..... 459**
Les relations familiales à l'épreuve de Facebook et WhatsApp dans la ville de Lomé : commune Golfe 5, **OURADEI Bétiré Daria & DANIOUE Tamasse ……...…….. 471**

LIGNE EDITORIALE

Lɔŋgbowu est une revue à parution semestrielle de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Kara. Elle publie les articles des domaines des langues, des lettres, des sciences de l'homme et de la société. **Les textes doivent tenir compte de l'évolution des disciplines couvertes et respecter la ligne éditoriale de la revue**. Ils doivent en outre être originaux et n'avoir pas fait l'objet d'une acceptation pour publication dans une autre revue à comité de lecture.

Les articles soumis à la revue ***Lɔŋgbowu*** sont anonymement instruits par deux évaluateurs. En fonction des avis de ces deux instructeurs, le comité de rédaction décide de la publication de l'article soumis, de son rejet ou alors demande à l'auteur de le réviser en vue de son éventuelle publication.

Les articles à soumettre à la revue doivent être conformes aux normes ci-dessous décrites.

PRESENTATION GENERALE DES MANUSCRITS

À partir de ce numéro 004, la revue *Longbowou* ne peut recevoir pour instruction ni publier un article s'il ne respecte pas les normes typographiques, scientifiques et de référencement (NORCAMES /LSH) adoptées par le CTS/LSH, le 17 juillet 2016 à Bamako, lors de la 38ème session des CCI dont voici *in extenso* une partie du point 3 de ces normes à l'attention de tous les auteurs.

« 3. DES NORMES ÉDITORIALES D'UNE REVUE DE LETTRES OU SCIENCES HUMAINES

3.1. Aucune revue ne peut publier un article dont la rédaction n'est pas conforme aux normes éditoriales (NORCAMES). Les normes typographiques, quant à elles, sont fixées par chaque revue.

3.2. La structure d'un article doit être conforme aux règles de rédaction scientifique, selon que l'article est une contribution théorique ou résulte d'une recherche de terrain.

3.3. La structure d'un article scientifique en Lettres et Sciences Humaines se présente comme suit :

- Pour un article qui est une contribution théorique et fondamentale : **Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français [250 mots maximum], Mots clés [7 mots maximum], [Titre en Anglais] Abstract, Keywords**, **Introduction (justification du thème, problématique, hypothèses/objectifs scientifiques, approche), Développement articulé, Conclusion, Bibliographie.**
- Pour un article qui résulte d'une recherche de terrain : **Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français [250 mots au plus], Mots clés [7 mots au plus], [Titre en Anglais], Abstract, Keywords, Introduction, Méthodologie, Résultats et Discussion, Conclusion, Bibliographie**.
- Les articulations d'un article, à l'exception de l'introduction, de la conclusion, de la bibliographie, doivent être titrées, et numérotées par des chiffres (exemples : 1. ; 1.1. ; 1.2 ; 2. ; 2.2. ; 2.2.1 ; 2.2.2. ; 3. ; etc.). (ne pas automatiser ces numérotations)

3.4. **Les passages cités sont présentés en romain et entre guillemets** (Pas d'Italique donc !). Lorsque la phrase citant et la citation dépassent trois lignes, il faut aller à la ligne, pour présenter la citation (interligne 1) en romain et en retrait, en diminuant la taille de police d'un point.

3.5. Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, de la façon suivante :
- (Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur. Nom de l'Auteur, année de publication, pages citées) ;
- Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur. Nom de l'Auteur (année de publication, pages citées).
Exemples :
- En effet, le but poursuivi par M. Ascher (1998, p. 223), est « d'élargir l'histoire des mathématiques de telle sorte qu'elle acquière une perspective multiculturelle et globale (…), d'accroitre le domaine des mathématiques : alors qu'elle s'est pour l'essentiel occupé du groupe professionnel occidental que l'on appelle les mathématiciens(…)».
- Pour dire plus amplement ce qu'est cette capacité de la société civile, qui dans son déploiement effectif, atteste qu'elle peut porter le développement et l'histoire, S. B. Diagne (1991, p. 2) écrit :

> Qu'on ne s'y trompe pas : de toute manière, les populations ont toujours su opposer à la philosophie de l'encadrement et à son volontarisme leurs propres stratégies de contournements. Celles-là, par exemple, sont lisibles dans le dynamisme, ou à tout le moins, dans la créativité dont sait preuve ce que l'on désigne sous le nom de secteur informel et à qui il faudra donner l'appellation positive d'économie populaire.

- Le philosophe ivoirien a raison, dans une certaine mesure, de lire, dans ce choc déstabilisateur, le processus du sous-développement. Ainsi qu'il le dit :

> le processus du sous-développement résultant de ce choc est vécu concrètement par les populations concernées comme une crise globale : crise socio-économique (exploitation brutale, chômage permanent, exode accéléré et douloureux), mais aussi crise socio-culturelle et de civilisation traduisant une impréparation sociohistorique et une inadaptation des cultures et des comportements humains aux formes de vie imposées par les technologies étrangères. (S. Diakité, 1985, p. 105).

3.6. Les sources historiques, les références d'informations orales et les notes explicatives sont numérotées en série continue et présentées en bas de page

3.7. Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit :
NOM et Prénom (s) de l'auteur, Année de publication, Zone titre, Lieu de publication, Zone Éditeur, pages (p.) occupées par l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif. Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté en romain et entre guillemets, celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une revue ou d'un journal est présenté en italique.

Dans la zone Éditeur, on indique la Maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre, le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2nde éd.).

3.8. Ne sont présentées dans les références bibliographiques que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur. Par exemple :

Références bibliographiques

AMIN Samir, 1996, *Les défis de la mondialisation*, Paris, L'Harmattan.

AUDARD Cathérine, 2009, *Qu'est-ce que le libéralisme ? Éthique, politique, société*, Paris, Gallimard.

BERGER Gaston, 1967, *L'homme moderne et son éducation,* Paris, PUF.

DIAGNE Souleymane Bachir, 2003, « Islam et philosophie. Leçons d'une rencontre », *Diogène, 202, 4,* p. 145-151.

DIAKITE Sidiki, 1985, *Violence technologique et développement. La question africaine du développement*, Paris, L'Harmattan.

Typographie française

- La revue ***Lɔŋgbowu*** s'interdit tout soulignement et toute mise de quelque caractère que ce soit en gras.
- Les auteurs doivent respecter la typographie française concernant la ponctuation, l'écriture des noms, les abréviations…

Les appels de notes sont des chiffres arabes en exposant, sans parenthèses, placés avant la ponctuation et à l'extérieur des guillemets pour les citations.

Tout paragraphe est nécessairement marqué par un alinéa d'un cm à gauche pour la première ligne.

Tableaux, schémas et illustrations

En cas d'utilisation des tableaux, ceux-ci doivent être numérotés en chiffres romains selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

Les schémas et illustrations doivent être numérotés en chiffres arabes selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

La présentation des figures, cartes, graphiques, … doit respecter le miroir de la revue qui est de 16 x 24. Ces documents doivent porter le titre précis, la source, l'année et l'échelle (pour les cartes).

Le non respect des normes éditoriales entraîne le rejet du projet d'article.

LES DROITS DE PUBLICATION

Une fois l'article accepté par le comité de rédaction, l'auteur devra entrer en contact avec la rédaction de la revue pour l'acquittement des droits de publication qui s'élèvent à **40 000 FCFA**.

Lɔŋgbowu étant une revue de recherche et d'information éditée sans but lucratif, les auteurs ne percevront pas de versement de droits.

ÉPREUVES ET PUBLICATIONS

Avant publication, l'auteur reçoit par courrier électronique un jeu d'épreuves à vérifier. Il doit les retourner corrigées sous huitaine à la rédaction. Seules les corrections typographiques sont admises sur les épreuves.

L'auteur reçoit, après parution, le tiré-à-part de son article en version électronique au format PDF. Il pourra recevoir, sur demande, un exemplaire de la revue en payant les frais d'expédition.

Les articles sont la propriété de la revue et peuvent faire l'objet, avec l'accord de l'auteur, d'une mise en ligne.

DISPOSITIONS FINALES

Les articles doivent parvenir au secrétariat de rédaction de la revue au plus tard à la fin du mois de mars pour le numéro de juin et la fin du mois de septembre pour le numéro de décembre de chaque année.

Les textes doivent être envoyés à l'adresse suivante :
Email : ***rellshs2016@gmail.com***

SYNTHÈSE DES ARTICLES

Le contenu des contributions constituant l'ossature de ce 14ème numéro de la Revue *Lɔŋgbowu*, est très riche.

Dans le domaine des lettres et langues, les auteurs se sont intéressés aux thématiques portant sur des sujets tels que la lecture rétroactive de la pandémie covid-19 à travers une micro-représentation, la contribution des proverbes dans l'éducation de l'enfant africain traditionnel, un premier état des lieux des emprunts du Fang aux langues indo-européennes, la qualification et les stratégies didactiques en Dagara, le rapport entre la laideur physique et la bonté spirituelle et la poétique du symbole vivant du masque Wè, les géométries structurelles dans Le pagne noir de Bernard Binlin Dadié.

Le lecteur pourra lire avec intérêt, language education stakeholders' attitudes and personality versus interactions and motivational progress ett a critical evaluation of human interactions in lola shoneyin's The secret lives of baba segi's wives and buchi emecheta's the slave girl.

Différentes thématiques du domaine des Sciences de l'Homme et de la Société ont été traitées.

Dans le champ de la géographie, les recherches apportent des lumières sur les difficultés agroéconomiques et l'exploitation agricole des bas-fonds dans le nord-est de la Côte d'Ivoire, sur l'hévéaculture comme levier d'une mutation agricole mal assurée dans le centre-est de la Côte d'Ivoire, sur l'état des lieux de l'agriculture numérique dans quelques départements de la Côte d'Ivoire et les SIG comme outil d'amélioration de la gouvernance locale des communes dans la levée des données fiscales.

Les recherches en histoire ont porté sur le contexte socio-politique de l'émergence de la « communauté chrétienne » catholique de Haute Volta (1955-1980), l'Eglise catholique à l'épreuve des violences verbales dans les profanations des objets sacrés et la désacralisation du catholicisme en Côte d'Ivoire, Epena (1922-1960) comme exemple des résistances à l'implantation coloniale française dans le nord-Congo, l'onomastique dans les marchés de Pointe-Noire (1960-2018), la victoire de Ramsès II à la bataille de Qadesh est-elle une vérité ou plutôt une propagande ? Et la réflexion autour de la gestion du mobilier archéologique au Burkina Faso.

Dans les champs de la Philosophique, de la psychologie et des sciences de l'éducation, l'ont a, entre autres contributions, l'intelligence artificielle comme prodromes d'une obsolescence du proprement humain, les défis des sociétés africaines face aux impasses de la démocratie dans la modernité politique, Bertrand Badié qui se préfère contre le savoir dans le cas du Rwanda. Le lecteur consultera trouvera également pour sa satisfaction, les méthodes pédagogiques utilisées dans les pratiques enseignantes qu'impose l'APC, la conception en Côte-d'Ivoire des équipes enseignantes sur le salut de

leurs âmes, l'impact « travail - vie privée » sur l'engagement organisationnel affectif et le rôle du bien-être psychologique au travail.

La sociologie et l'anthropologie sont couvertes à travers la persistance des mutilations génitales féminines, les pratiques touristiques et développement socioéconomique au nord de la Côte d'Ivoire, l'approche phénoménologique du rituel de l'eau chaude en post-partum des femmes gabonaises.

Bonne lecture à chacun.

LES EMPRUNTS DU FANG (A75) AUX LANGUES INDO-EUROPEENNES : UN PREMIER ETAT DES LIEUX

MEDJO MVE Pither[♣]
EKO MBA Jean-Martel[♣]
NZAMICKALE Damien[♣]

Résumé

Cet article a pour objectif de recenser les emprunts du fang aux langues indo-européennes. L'étude repose sur le dialecte fang-ntumu (région de Bitam). Elle montre que les emprunts touchent pratiquement tous les aspects de la vie quotidienne (habitat, économie et commerce, objets fabriqués, religion, éducation, etc.). Ils proviennent des langues suivantes : anglais, pidgin, français, allemand, espagnol et portugais. Cependant, la grande majorité des termes empruntés sont issus de l'anglais et du pidgin-english bien que le français soit la langue officielle du Gabon.
Mots clefs : emprunt, fang, ntumu, gabon, indo-européen

Abstract

This paper aims to identify the borrowings of Fang from Indo-European languages. Our study is based on Fang Ntumu dialect (Bitam region). It shows that the borrowings affect practically every aspect of the daily life of the Fang (habitat, economy and trade, manufactured products, religion, education, etc.) Borrowings come from English, Pidgin, French, German, Spanish, and Portuguese. However, the vast majority of borrowings are from English and Pidgin-English although French is the official language of Gabon.
Key words: borrowing, fang, ntumu, gabon, indo-european,

Introduction

On sait depuis longtemps que les langues du monde ne vivent pas en vase clos. Elles sont toujours d'une manière ou d'une autre en contact. D'après H.H. Hock (1986, p.380), le lexique est plus sensible au changement, si on le compare à d'autres parties de la grammaire : « A very common result of linguistic contact is vocabulary or lexical borrowing, the adoption of individual words or even a large sets of vocabulary items from another language or dialect ». Ainsi, l'un des signes révélateurs du contact de langue est le changement dans le lexique. Notons que d'après J. Dubois *et al.* (1973, p.188), « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ». Il faut toutefois préciser que l'emprunt est un fait collectif puisqu'il appartient à toute la communauté. Il ne faut donc pas le confondre avec l'interférence, qui est un fait individuel.

[♣] Université Omar Bongo (Gabon) ; Email : pmedjo_mve@yahoo.fr
[♣] Université Omar Bongo (Gabon) ; Email : ekomba_jeanmartel@yahoo.fr
[♣] Université Omar Bongo (Gabon) ; Email : nzamickale@bantuphonie.org

L'un des objectifs de cet article est d'identifier les emprunts du fang aux langues appartenant à la famille indo-européenne. En effet, bien qu'il existe quelques tentatives (voir Section 3), force est de constater que les recherches ne se sont pas particulièrement intéressé à la problématique des emprunts du fang.

Cependant, les 'locuteurs traditionnels' sont conscients que la langue fang renferme d'assez nombreux termes qui sont d'origine non-africaine. Ces emprunts sont les témoignages du contact entre les locuteurs du fang avec certaines langues et cultures indo-européennes. La plupart pourraient remonter à une période relativement récente de l'histoire de cette langue. Il est donc important non seulement d'identifier les termes empruntés (noms et verbes en particulier) ainsi que les langues dont elles sont issues (langues sources), mais aussi les domaines de la vie quotidienne qui sont concernés par ces emprunts. Il sera également utile de bien cerner les facteurs sociolinguistiques qui ont favorisé l'entrée de ces emprunts en fang. Cette étude ne s'intéresse pas seulement pas au lexique. Nous allons voir si d'autres parties de la grammaire du fang sont concernées par l'emprunt.

La variété du fang qui a été choisie dans le cadre de cette étude est parlée dans la région de Bitam (dialecte ntumu). Une des spécificités de cette variété du fang est qu'elle est parlée dans la zone où se situent les frontières du Gabon avec le Cameroun d'une part, et la Guinée équatoriale d'autre part. Cet espace est parfois dénommé 'Zone des trois frontières'. Cependant, la présente étude se limite pour le moment à la partie située au Gabon puisque c'est elle qui a fait l'objet de l'enquête de terrain.

Dans cette contribution, après l'introduction, nous allons d'abord exposer la problématique de notre recherche et le cadre théorique choisi (1). Nous allons ensuite présenter très brièvement la langue fang (2) l'état des lieux des travaux sur les emprunts en fang (3), l'enquête de terrain (4), avant de passer en revue les premiers résultats de l'enquête (5). Nous allons conclure enfin.

1. Problématique et cadre théorique de la recherche

Comme nous l'avons souligné plus haut, notre étude vise à faire l'inventaire des termes que le fang a empruntés aux langues indo-européennes. Pour atteindre cet objectif, nous nous sommes posé les questions suivantes : est-il possible d'identifier les emprunts du fang aux langues européennes ? Quel est leur nombre ? Quelle est l'identité des langues sources ? Quels sont les principaux domaines dans lesquels le fang-ntumu a emprunté du vocabulaire aux langues indo-européennes ? Est-il possible de dater ces emprunts avec exactitude ?

C'est sur ces questions essentielles que s'est appuyée l'enquête de terrain.

Sur le plan théorique, l'étude prend en compte l'impact des facteurs socioculturels sur la langue dans le sens de Baker (2006), qui considère que la langue « cannot be divorced from the context in which it is used. Language is not produced in a vacuum… ».

Cependant, notre recherche s'inscrit davantage dans la perspective de la linguistique de contact telle qu'elle est envisagée

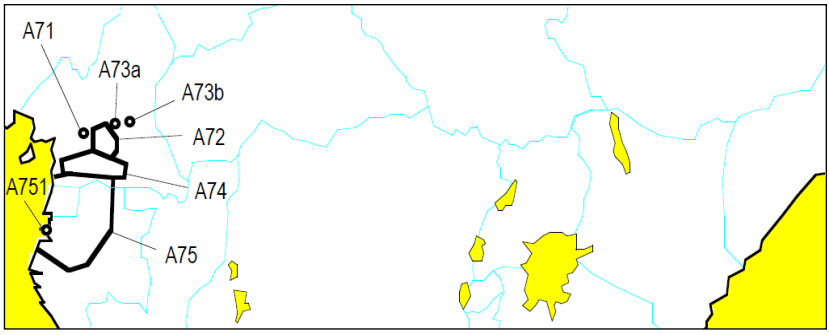
notamment dans S.G. Thomason et T. Kaufman (1994). Comme l'ont souligné ces deux auteurs, le contact de langue entraîne souvent des changements dans les systèmes linguistiques, qui se manifestent sous la forme d'emprunts, surtout lorsque le contact est prolongé.

2. Présentation sommaire de la langue fang

Au Gabon les populations fang sont situées dans la région qui va du fleuve Ntem (2°30'N) à la région des Lacs à Lambaréné (1°S) en latitude, et de l'Océan Atlantique (9°30'O) à la région de l'Ivindo (13°E) en longitude. Le fang est avec le benga (A34), le bekwil (A85b), le chiwa (A803) et le kako (A93) une des langues du Gabon que M. Guthrie (1967-1971) a classée dans la zone A du domaine bantu. Cette langue fait partie d'une grande zone d'intercompréhension qui inclut plusieurs autres langues qui sont parlées dans le sud du Cameroun (i.e. bulu A74, ewondo A72, eton A71). C'est la zone que certains anciens auteurs avaient dénommée 'le pays pahouin' (par exemple P. Alexandre et J. Binet, 1958).

Dans son inventaire des langues du monde, M. Ruhlen (1975) a classé le fang parmi les 'major languages' de la famille bantu. Comme c'est aussi le cas en bulu (cf. P. Alexandre, 1981, p. 378), on observe une différence entre les variétés du fang parlées dans les villages et les campagnes, qui semblent être plus conservatrices, et les variétés urbaines qui sont très influencées par le français. Le fang est quelquefois employé dans les milieux religieux (églises protestantes en particulier) et dans certains programmes diffusés par Radio Oyem (= Radio 9) ou par d'autres stations de radios locales. On trouve à l'heure actuelle d'assez nombreux essais de description de cette langue sous forme de thèses et de mémoires. Une des études descriptives les plus récentes et probablement la plus complète, c'est la thèse de J. Mba-Nkoghe (2001) qui porte sur le fang-atsi (A75D). On recense aussi quelques dictionnaires fang. Certains d'entre eux sont traduits en français (voir par exemple S. Galley, 1964) et d'autres en espagnol (voir par exemple J. Bibang Bibang Oyee, 2013).

Figure I. Situation des langues du groupe A70



Source : J. Maho 2009

Le fang (A75) couvre plus des 3/4 de la surface occupée par ce groupe.

Langue transfrontalière, le fang n'est pas parlé qu'au Gabon. On le rencontre aussi en Guinée équatoriale et au sud du Cameroun. Au Gabon, le fang est parlé par environ 30 % de la population d'après les données du recensement du RGPH (1993). D'après *Ethnologue* (voir D.M. Eberhard *et al.*, 2021), on trouve 588 000 individus au Gabon, 297 000 en Guinée équatoriale (où ils représentent plus de la moitié de la population d'après P. Alexandre & J. Binet, 1958), et 121 000 au Cameroun. La communauté fang dans son ensemble compterait 1 279 000 personnes d'après la même source.

Sur le plan linguistique, la langue fang est classée avec la référence A75 à l'intérieur du groupe A70 ou groupe ewondo-fang (cf. M. Guthrie, 1967-1971, J. Maho, 2009). Le fang semble être subdivisé en deux aires dialectales : Nord et Sud (voir J.-M. Hombert 1991, P. Medjo Mvé 1997). Cette observation, qui repose sur l'analyse des données phonologiques et lexicales, semble se recouper avec les données artistiques fondées sur l'étude des reliquaires fang (cf. L. Perrois, 1972, J. Fernandez & R.L. Fernandez, 1976).

Les locuteurs du fang quant à eux distinguent six variétés dialectales de leur langue, que J. Maho (2009) a classées de la manière suivante (notons que pour nous le statut du dialecte South-West Fang (‘fang du sud-ouest’), qui est classé A751, reste incertain).

Tableau 1. La langue fang et ses dialectes

A75 Fang
A75A ..... ntumu
A75B ..... okak
A75C ..... make
A75D ..... atsi
A75E ..... nzaman
A75F ..... mveny
A751 ..... South-West Fang

Source : J. Maho, 2009

3. Etat des lieux des recherches sur les emprunts du fang

Comme nous l'avons mentionné plus haut, peu de travaux ont été réalisés sur les emprunts du fang et aucune étude n'a été effectuée spécifiquement sur le fang-ntumu parlé dans la région de Bitam. On trouve néanmoins quelques tentatives de recherches dans ce domaine.

Par exemple, D. N. Mendame Asseko (2005) a étudié les emprunts linguistiques à l'anglais et au français du fang parlé à Oyem et à Cocobeach. Il s'agit d'un mémoire de maîtrise, dans lequel l'auteur aborde la question des emprunts du fang dans une perspective dialectologique. S'appuyant sur les travaux de J.-M. Hombert (1991) et de P. Medjo Mvé (1997), qui suggèrent de subdiviser la zone fang en deux aires dialectales (nord et sud), l'étude a montré notamment que

dans la zone 'nord' du domaine fang (région du Woleu-Ntem), les emprunts aux langues indo-européennes seraient plutôt issus de l'anglais alors que dans la zone 'sud' (dans la région de l'Estuaire notamment) les termes empruntés semblent provenir pour l'essentiel du français. Les données de P. Ondo-Mebiame et Y. Nzang-Bie (2012) semblent ajouter du crédit à cette proposition. Ce résultat devrait toutefois être confirmé par d'autres recherches.

P. Ondo-Mebiame et Y. Nzang-Bie (2012) ont de leur côté étudié les emprunts lexicaux du fang-atsi au français, en examinant les processus d'appropriation des emprunts aussi bien sur les plans phonologique et morphosyntaxique que sémantique. Dans cette étude, 36 items lexicaux du fang-atsi issus du français ont été examinés.

Enfin, certains chercheurs ont signalé l'existence d'emprunts dans tel ou tel dialecte fang ou même dans d'autres langues bantu appartenant au groupe A70. C'est le cas de P. Alexandre (1981) pour le bulu du Cameroun et P. Medjo Mvé (1997) pour les parlers fang du Gabon et de Guinée équatoriale.

4. Enquête linguistique

Les données linguistiques sur lesquelles repose cette étude résultent d'une enquête de terrain qui a été effectuée à Libreville d'une part (du 6 avril au 17 juillet 2021), et dans la région de Bitam d'autre part (du 19 au 26 juillet 2021). Nous l'avons toutefois complétée en tenant compte de l'article de P. Ondo-Mebiame et Y. Nzang-Bie (2012). Toutes les enquêtes de terrain ont été réalisées dans le cadre du projet[1] de recherche pluridisciplinaire dénommé « Mixité et promotion des cultures bantu, américaine, allemande et espagnole au nord du Gabon » auquel ont participé des linguistes, des sociologues, des anthropologues et des historiens de l'Université Omar Bongo (UOB) de Libreville. L'enquête linguistique a été réalisée d'une part à partir d'un questionnaire d'enquête lexicale, et d'autre part au moyen d'entretiens guidés.

Ainsi, l'entretien avec M. Emmanuel Edou Eyene a notamment permis d'obtenir des informations sur la situation socioéconomique et politique qui a prévalu dans la région du Woleu-Ntem au début du 20e siècle. Les interactions verbales ont été enregistrées aussi bien sur des supports audio que sur des supports vidéo. Pour faciliter son traitement, le corpus recueilli a ensuite été transcrit à l'aide de deux logiciels de transcription (Sonal pour les fichiers audio et Elan pour les images). Toutes ces données représentent un total de 22 heures d'enregistrement (audio et vidéo). Le lexique des emprunts, qui compte quant à lui 170 termes, a été saisi dans une petite base données Excel afin de faciliter son traitement.

5. Résultats de l'analyse des données

[1] Nous tenons à remercier le bureau de l'UNESCO de Libreville (Gabon) d'une part, qui a financé ces recherches, et d'autre part la Chaire UNESCO du réseau « Bantuphonie : langues en danger, savoirs endogènes et biodiversité » de l'UOB (en particulier, Guy-Roger Nguema Ndong) pour la supervision et la mise en œuvre de l'enquête de terrain.

Dans l'analyse des données recueillies, nous allons nous intéresser non seulement aux domaines sémantiques concernés par l'emprunt mais aussi au rapport qui existe entre emprunt linguistique d'une part, et changement culturel d'autre part. Nous allons ensuite fournir quelques exemples illustrant les termes que le fang-ntumu a empruntés aux langues indo-européennes ou au pidgin-english.

5.1. Domaines sémantiques concernés par l'emprunt

Dans cette section, nous allons examiner les champs sémantiques qui sont concernés par l'emprunt. Le dépouillement du questionnaire a permis de mettre en évidence les champs sémantiques ou lexicaux qui sont récapitulés dans le Tableau 2. Nous avons provisoirement subdivisé ces champs sémantiques en dix rubriques distinctes que nous allons analyser brièvement dans la section suivante.

Tableau 2 : Principaux champs sémantiques concernés par les emprunts en fang-ntumu

N°	Champ lexical	Nombre	Proportion
1	Habitat	35	21 %
2	Economie & commerce	31	18 %
3	Cultures & alimentation	20	12 %
4	Religion	17	10 %
5	Produits vestimentaires	13	08 %
6	Administration territoriale	12	07 %
7	Transport	12	07 %
8	Objets fabriqués	12	07 %
9	Education	4	02 %
10	Autres	14	08 %
Total		170	100 %

Comme on peut aisément le constater dans le Tableau 2, les termes liés à l'habitat sont les plus nombreux, soit 21 %. Le lexique de l'économie et du commerce est également assez bien représenté avec 18 % des formes. Il est suivi du vocabulaire des cultures et de l'alimentation (12 %). Les termes religieux (10 %) et les produits vestimentaires (8 %) offrent des chiffres qui sont assez proches, alors que l'administration territoriale, le transport et les objets fabriqués comptent chacun 7 % des items empruntés. Assez curieusement, on trouve peu de termes empruntés dans le secteur de l'éducation (2 %).

5.2. Emprunt linguistique et changement culturel

Les emprunts du fang-ntumu sont le reflet de changements culturels profonds qui sont intervenus chez les Fang au contact des populations d'origine européenne. Les premiers contacts remontent à l'époque coloniale (entre 1840 et 1960). Ces changements concernent par exemple la façon de s'habiller, avec l'apparition de nouveaux produits vestimentaires en tissu (pantalon, chemise, chaussette, veste, serviette, jupon, etc.). Il en est de même dans l'habitat et l'immobilier,

avec notamment l'apparition des cuisines ou des fenêtres dans les habitations, réalités qui étaient inconnues jusque là dans le mode de vie traditionnel fang. Il y a eu des changements importants sur le plan économique notamment, avec l'intrusion de l'argent (mɔ̀nɔ́ 'argent' < angl. '*money*') et l'avènement de l'économie de marché, avec ses lieux de commerce (marché, magasin) et certaines de ses pratiques (banque, soldes). On peut citer aussi la découverte de nouveaux produits alimentaires (riz, avocat, oignon, etc.) ou de certaines cultures commerciales (cacao, café, etc.). Quelques emprunts sont liés au transport, et aux nouveaux moyens de communication (voiture, vélo, avion, patin à roulettes, etc.).

L'adoption par les Fang de l'école occidentale (cf. sìkólô 'école' < angl. '*school*') et du christianisme a favorisé de son côté l'entrée de nouveaux termes qui relèvent de ces deux domaines. C'est par exemple le cas des formes àfəp 'papier' (< angl. '*paper*') et kálàrà 'courrier' < angl. '*card*') en ce qui concerne l'éducation ; de fárâ 'prêtre' (< angl. '*father*'), áŋgə̀lə̀ 'ange' (< angl. '*angel*'), sátàn ~ sárân 'satan' (< angl. '*satan*') et bàtə́m 'baptême' (< fr. 'baptême') pour la religion chrétienne.

Certains emprunts font référence aux fonctions dans l'administration territoriale. On trouve notamment le terme qui se réfère à 'gouverneur' ou 'préfet' (ŋgɔ́mân < all. '*komander*'). On signale enfin de nombreux emprunts qui désignent des objets ou produits manufacturés. C'est le cas des mots pour 'fer à repasser' (áyàn ~ áyɛ̀n < angl. '*iron*'), 'valise' (èwɔ́lô < angl. '*wallet*'), 'savon' (sɔ́bô < angl. '*soap*'), 'cigarette' (sìʔɛ́ < angl. '*cigar*'), 'porte-monnaie' (pɔ́kít < angl. '*pocket*'), 'machine' (mìsínî < angl. '*machine*'), 'moteur' (éŋgìnì < angl. '*engine*') et 'câble à piège' (wáyà < angl. '*wire*').

Si la plupart des emprunts sont des noms, on trouve néanmoins quelques verbes (environ 6) même si ce type est extrêmement rare dans le lexique des emprunts. On a aussi recensé deux interjections. On trouve enfin quelques numéraux. Comme en bulu, ces derniers désignent assez souvent des grands nombres ('cent', mille', 'million'). P. Alexandre (1981, p. 396) a fait le même constat en swahili, qui emprunte à l'arabe.

5.3. Principales langues sources

L'examen des données lexicales a permis de mettre en lumière le fait que le fang-ntumu a surtout emprunté du vocabulaire à l'anglais (plus précisément à l'anglo-américain), soit 53 %, c'est-à-dire un peu plus de la moitié des emprunts, mais aussi à un degré moindre, au français (11 %), à l'allemand (5 %), à l'espagnol (2 %) et au portugais (1 %). La plupart des langues indo-européennes mentionnées ont le statut de grandes langues de communication internationales. Ces langues font d'ailleurs partie des dix ou quinze langues les plus parlées dans le monde, d'après les données d'*Ethnologue* (cf. D. M. Eberhard *et al.*, 2021). Environ 16 % des emprunts lexicaux sont issus du pidgin-english, une langue mixte africaine qui mélange en fait des formes issues de l'anglo-américain avec celles qui émanent des langues africaines parlées dans le sud du Cameroun. Dans certains cas, il n'a

pas été aisé d'identifier très précisément la langue source (12 % des items) compte tenu notamment des liens généalogiques qui existent entre ces langues. Ces items ont été rangés dans la rubrique 'cas non résolus'. Le Tableau 3 récapitule les emprunts du fang en fonction de la langue source.

Tableau 3 : Proportion des emprunts du fang-ntumu en fonction de la langue source

Langue source	Nombre	Proportion
Anglais	90	53 %
Pidgin-english	28	16 %
Français	18	11 %
Allemand	8	05 %
Espagnol	4	02 %
Portugais	1	01 %
Cas non résolus	21	12 %
Total	170	100%

5.3.1. Les emprunts à l'anglo-américain

Dans le Tableau 4, nous donnons un bref aperçu des emprunts du fang-ntumu qui sont issus de l'anglo-américain. Comme on peut le constater dans le Tableau 3, ces items constituent 53 % du corpus total des termes empruntés.

Le tableau 4 présente le terme emprunté en fang (sa forme au singulier et au pluriel), son genre ou son appariement, le sens en français et l'orthographe du terme en anglo-américain suivie de sa notation phonétique. Il est néanmoins possible que certains items aient été en fait empruntés à l'allemand et non à l'anglais, compte tenu des liens génétiques qui existent entre ces deux langues germaniques. Cette question nécessite donc des recherches plus approfondies. Les items sont classés dans un ordre alphaphonétique.

Tableau 4 : Table illustrant quelques termes du fang-ntumu empruntés à l'anglo-américain

Singulier	Pluriel	Genre	Sens en français	Orthographe	Phonétique
áŋgàlə	bàáŋgàlə	1/2	'ange'	angel	[eɪndʒəl]
áyàn ~ áyɛ̀n	bàáyàn ~ bàáyɛ̀n	1/2	'fer à repasser'	iron	[aɪərn]
bâŋ	bə̀bâŋ	9/10	'banque'	bank	[bæŋk]
dɔ́lɔ̂	bə̀dɔ́lɔ̂	9/2	'pièce de 5 F cfa'	dollar	[dɑlər]
ègbɛ́ɛ̀	bìgbɛ́ɛ̀	7/8	'serviteur, valet'	boy	[bɔɪ]
èlâm	bìlâm	7/8	'ampoule'	lamp	[læmp]
èlás	bìlás	7/8	'verre'	glass	[glæs]
éŋgìnì	bèéŋgìnì	1/2	'moteur'	engine	[ɛndʒən]
èpàtîn	bìpàtîn	7/8	'patin à roulettes'	patin	[patin]
ètákɛ̀t	bìtákɛ̀t	7/8	'ticket, reçu'	ticket	[tikət]
fárâ	bə̀fárâ	1/2	'prêtre, père'	father	[faðər]
fíɛ̀	fíɛ̀	9/10	'avocat'	pear	[pɪɛr]
fílâ	fílâ	9/2	'oreiller'	pillow	[pilow]
fîn	fîn	9/10	'épingle'	pin	[pin]
kɔ́bɔ̀t	bə̀kɔ́bɔ̀t	1/2	'armoire'	cup board	[kʌbərd]
kɔ́ʔɔ́sìn	kɔ́ʔɔ́sìn	9/10	'solde'	cox swain	[kóksən]
kísìn	bə̀kísìn	1/2	'cuisine'	kitchen	[kitʃən]
másà	bə̀másà	1/2	'patron, chef'	master	[mæstər]
mɔ̀nɔ́	bə̀mɔ̀nɔ́	1/2	'argent'	money	[mʌni]
másìs	bə̀másìs	1/2	'allumettes'	matches	[mætʃəz]
mìsínî	bə̀mìsínî	1/2	'machine'	machine	[məʃîn]
ǹtə̀t	mìntə̀t	3/4	'cent'	hundred	[hʌndrəd]
ŋgɔ́vìnà	bə̀ŋgɔ́vìnà	1/2	'préfet, gouverneur'	governor	[gʌvərnər]
òlás	*	11	'riz'	rice	[raɪs]
pɔ́kít	bə̀pɔ́kít	9/2	'porte-monnaie'	pocket	[pɑkət]
sɔ́bɔ̂	bə̀sɔ́bɔ̂	1/2	'savon'	soap	[soʊp]
sɔ́nɔ̂	bə̀sɔ́nɔ̂	1/2	'dimanche'	sunday	[sʌndeɪ]
sɔ́p	mə̀sɔ́p	9/2	'magasin, épicerie'	shop	[ʃɑp]
táwùlà	bə̀táwùlà	1/2	'serviette'	towel	[taʊəl]
tùlàsí	bə̀tùlàsí	1/2	'pantalon'	trousers	[traʊzərz]
wáyà	bə̀wáyà	1/2	'câble à piéger'	wire	[waɪər]
wúnû	bə̀wúnû	1/2	'fenêtre'	window	[windoʊ]

Comme en bulu (cf. P. Alexandre, 1981, p. 396), la plupart des emprunts à l'anglo-américain sont en fait passés par le pidgin-english. D'ailleurs, dans le contexte colonial où les locuteurs fang travaillent le plus souvent dans des plantations situées en Guinée équatoriale et au Cameroun, le contact direct avec les commerçants anglais était assez limité. En revanche, l'usage du pidgin-english était très courant, y compris chez la plupart des travailleurs fang originaires du Gabon. Il était donc utilisé comme langue véhiculaire dans les plantations. C'était notamment le cas à Santa Isabel (ancien nom de Malabo). On pouvait aussi trouver d'autres Africains originaires de pays anglophones dans cet environnement économique (Nigérians, Ghanéens, Libériens, etc.). En dehors des espaces commerciaux (magasins, stations d'essence, espaces de vente du cacao ou du café, etc.) où l'usage de l'anglais était assez courant, cette langue était aussi employée dans les milieux ecclésiastiques protestants (église dite Àmérɔ̀kà). On rappelle aussi que des missionnaires américains du Corps de la Paix ont longtemps

séjourné dans la région du Woleu-Ntem, où ils ont érigé plusieurs écoles.

5.3.2. Les emprunts au pidgin-english

Le Tableau 5 présente quelques uns des termes empruntés qui sont probablement issus de l'anglo-américain mais sont entrés en fang-ntumu par l'intermédiaire du pidgin-english, dont le nom local est le wes kos. On rappelle que ces emprunts sont de l'ordre de 28 %.

P. Alexandre (1981, p. 378) définit cette variété de langue comme un « *créole à base anglaise et, accessoirement, portugaise* ». Compte tenu des liens génétiques et généalogiques entre l'anglo-américain et le pidgin, il n'est pas toujours aisé de distinguer les emprunts qui sont directement issus de l'anglo-américain de ceux qui proviennent du pidgin-english (la majorité des mots du pidgin-english sont d'origine anglo-américaine) . Le classement que nous avons fait est donc tout à fait provisoire, en attendant que des recherches spécifiques soient menées. Par ailleurs, n'ayant aucune donnée sur la prononciation réelle des items du pidgin-english, nous avons provisoirement utilisé les formes de l'anglo-américain avec leur représentation phonétique.

Tableau 5 : Table illustrant quelques emprunts du fang-ntumu au pidgin-english

	Pluriel	Genre	Sens en français	Orthographe	Phonétique
àfəp	məfəp	5/6	'papier'	paper	[peɪpər]
dɔ́kìrà	bədɔ́kìrà	1/2	'docteur, médecin'	doctor	[dɑktər]
èwɔ́lɔ̂	bìwɔ́lɔ̂	7/8	valise, cercueil'	wallet	[wɔlət]
filíyà	bəfilíyà	9/2	'prière'	prayer	[preɪ]
kálàrà	bəkálàrà	1/2	'lettre, courrier'	card	[kɑːd]
síà ~ sîɛ	bəsíà ~ bəsîɛ	9/2	'siège, chaise'	seat	[sɪːt]
sīm	bəsīm	9/2	'jupon'	slim	[slɪm]
yɔ́bɔ̂	bəyɔ́bɔ̂	1/2	'travail temporaire'	job	[dʒɑb]

5.3.3. Les emprunts au français

Le Tableau 6 présente quelques termes fang-ntumu empruntés au français. Certains emprunts du fang ont déjà été recensés dans P. Ondo-Mebiame et Y. Nzang-Bie (2012, p. 118-120) en fang-atsi. C'est le cas de àvyɔ́ŋ 'avion' et bàtəm 'baptême', deux items qui ont d'ailleurs pratiquement la même prononciation en fang-ntumu. A côté de ces deux termes, la même source a cité les emprunts suivants : èkɔ́l 'école', bák 'bac (diplôme)', ləsɔ́ŋ 'leçon', fər 'fête', òlòtó 'voiture' (< fr. 'l'automobile'), ràdyó 'radio', òpìtál 'hôpital', etc. La forme òlòtó 'voiture' suggère de son côté que le fang-atsi a quelquefois réanalysé l'article défini du français ('le') comme faisant partie du thème nominal. Le même phénomène se signale en fang-ntumu notamment dans la forme àlàmân 'amende' (< fr. 'l'amende') mais c'est assez rare dans cette variété du fang. On peut aussi constater qu'en fang-ntumu le 'café est dénommé kàfé ou encore kòfí. La première forme est issue du fr. 'café', alors que la seconde vient de l'angl. '*coffee*'. Cette dernière forme est plutôt employée par des locuteurs relativement âgés. Dans

certains cas, ces deux langues se trouvent donc quelque peu en compétition sur ce terrain linguistique.

Tableau 6 : Table illustrant les emprunts du fang-ntumu au français

Singulier	Pluriel	Genre	Sens en français	Phonétique
àlàmân	màlàmân	5/6	'amende' (< fr. 'l'amende')	[amãd]
àvìôŋ	bààvìôŋ	1/2	'avion'	[avjɔ̃]
bàtə́m	bàtə́m	9/10	'baptême'	[batɛm]
èkây	bìkây	7/8	'chaussure en plastique' (< fr. 'écaille')	[ekaj]
fòtó ~ fórâ	bə̀fòtó ~ bə̀fórâ	1/2	'photo'	[foto]
fùrá	fùrá	9/10	'franc'	[fʁɑ̃]
kàfé ~ kɔ̀fí	kàfé ~ kɔ̀fí	9/10	'café'	[kafe] ~ [kɑfi]
mìlìyôŋ	bə̀mìlìyôŋ	1/2	'million'	[miljɔ̃]
òpìtáàl	*	11	'hôpital'	[hɑspitəl]
sìnèmá	sìnèmá	9/10	'cinéma'	[sinema]
tás	bə̀tás	1/2	'tasse'	[tas]

La faible proportion des termes empruntés au français (soit 11 %) ne doit cependant pas occulter l'importance de cette langue indo-européenne dans l'environnement actuel. Au Gabon, le français joue en effet à la fois le rôle de langue officielle du pays (depuis 1960) mais aussi celui de langue véhiculaire, que ce soit dans les centres urbains ou même à l'intérieur du pays (cf. P. Medjo Mvé et M. Zuè Elibiyo, 2010, p. 52). Au Gabon, près de 85,4 % de la population est urbaine, d'après le *Dictionnaire universel* (2008, p.1419), alors que le pays présente un profil sociolinguistique où le plurilinguisme est dominant, avec près d'une soixantaine de langues. Un tel contexte plurilingue ne peut que favoriser la pratique généralisée du français.

Cependant, même si on peut admettre que le fang assume tant bien que mal le rôle de langue véhiculaire locale dans la région de Bitam, ou plus largement dans la province du Woleu-Ntem, force est de constater que de plus en plus de jeunes fang ne parlent plus la langue de leurs parents (cf. P. Medjo Mvé et M. Zuè Elibiyo, 2010, p. 51) et que le français tend à occuper tout l'espace linguistique. Cette tendance pourrait devenir irréversible si rien n'est fait pour la sauvegarde de cette langue notamment.

On manque toutefois de données précises concernant la dynamique des langues dans la région. De telles études permettraient de mesurer la vitalité du fang, comme d'ailleurs celle d'autres langues parlées dans la province du Woleu-Ntem. Les premiers emprunts au français remontent probablement au début des années 1920, c'est-à-dire lorsque la région du Woleu-Ntem va passer sous le contrôle de l'administration coloniale française, au lendemain de la Première Guerre mondiale. Sur le plan historique, ces emprunts au français sont donc postérieurs aux emprunts à l'allemand, l'anglo-américain, le pidgin-english ou l'espagnol. Cependant, il est difficile de dater très précisément chaque emprunt pris individuellement, y compris les emprunts à l'anglo-américain ou au pidgin-english.

5.3.4. Les emprunts à l'allemand, l'espagnol et le portugais

Le tableau 7 rend compte de quelques termes qui font partie des emprunts du fang-ntumu à l'allemand et à l'espagnol. On a vu plus haut que les termes empruntés à ces trois langues représentent seulement 8 %. Certains emprunts à l'allemand sont des numéraux. C'est le cas de tɔ́yínî 'mille' (< all. '*tausend*'). Cependant, ce n'est pas le seul cas où cette langue emprunte un numéral (cf. ǹtə̀t 'cent' < angl. '*hundred*'). Le terme tɔ́yínî est également attesté en bulu, d'après P. Alexandre (1981, p. 396), où il est classé en 9/10 ou 1/2. On notera aussi l'existence de la forme kézà 'chef, grand chef', qui est issu de l'all. '*kaizer*'. Curieusement, le terme kézà n'est plus employé que dans les contes fang-ntumu, alors que les locuteurs ne l'utilisent pas dans d'autres contextes. La forme ʃùáɲ 'porc' (< all. '*schwein*') est une forme d'insulte (= 'salaud') et non un nominal en fang-ntumu. C'est le seul cas dans notre corpus.

Les emprunts à l'espagnol et au portugais sont nettement moins nombreux que les emprunts à l'allemand. On trouve notamment le terme èkàmə̀lɔ́ 'cheval' (< esp. '*el caballo*'). Ce même cognat est attesté en bulu (èkàbálà), d'après P. Alexandre (1981, p. 396). Il a par ailleurs noté que « *l'accent tonique est généralement interprété en bulu comme ton haut* ».

Tableau 7: Table illustrant les emprunts du fang-ntumu à l'allemand et à l'espagnol

Singulier	Pluriel	Genre	Sens en français	Orthographe	Source
èkàmə̀lɔ́	bìkàmə̀lɔ́	7/8	'cheval'	caballo	Espagnol
kézà	bə̀kézà	1/2	'chef (dans les contes)'	kaizer	Allemand
ŋgɔ́màn	bə̀ŋgɔ́mà n	1/2	'préfet ou gouverneur'	komandant	Allemand
ʃùáɲ	-	*	'porc'	schwein	Allemand
tɔ́yínî	tɔ́yínî	9/10	'mille'	tausend	Allemand

On peut enfin souligner qu'au début du 20e siècle, la région de Bitam était davantage tournée vers le Cameroun (ancienne colonie allemande) et la Guinée équatoriale (ancienne colonie espagnole), deux pays qui étaient beaucoup plus développés que le Gabon pendant cette période. La région du Woleu-Ntem avait même appartenu à l'Allemagne entre 1911 et 1915. De nombreux jeunes gabonais se rendaient donc dans ces deux pays pour y travailler notamment dans des plantations coloniales (cacao, café, palmier à huile, hévéa, etc.).

Le contact avec les Allemands et les Espagnols est donc antérieur à celui des colons français. C'est ce contact qui a favorisé l'entrée de termes d'origine allemande et espagnole dans le lexique du fang-ntumu. Dans le commerce, on trouvait néanmoins d'autres nationalités européennes mais en nombre plus réduit. C'est le cas des Grecs, des Italiens et des Portugais.

Conclusion

Cette étude préliminaire a permis de faire l'état des lieux des emprunts du fang aux langues indo-européennes en général. C'est, à notre connaissance, la première étude menée dans une telle perspective sur cette langue bantu. L'enquête de terrain s'est appuyée sur le cas du fang-ntumu parlé dans la région de Bitam.

Les termes empruntés (170 termes ont été recueillis) résultent du contact prolongé entre des locuteurs du fang avec des personnes d'origine indo-européenne, ou encore avec des Africains locuteurs de langues mixtes, mêlant l'anglais avec telle ou telle langue africaine. Les Fang semblent en effet avoir choisi d'adopter de nombreux aspects de la culture occidentale dès l'époque coloniale. Les emprunts touchent ainsi de nombreux domaines de la vie quotidienne des Fang (habitat, économie et commerce, artefacts, religion, éducation, etc.). La majorité des emprunts sont des noms et on rencontre très peu de verbes. Le fang a emprunté du vocabulaire aux langues suivantes : anglo-américain (et pidgin-english), français, allemand, espagnol et portugais. Signalons qu'à eux seuls, les emprunts à l'anglo-américain et au pidgin-english représentent près de 70 % des items du corpus, c'est-à-dire la grande majorité. Les autres langues se partagent le reste des formes empruntées (soit 30 %).

La plupart des emprunts semblent s'être intégrés au système linguistique du fang-ntumu. Cependant, pour des raisons historiques les emprunts à l'anglo-américain (via le pidgin-english), l'allemand et l'espagnol semblent être plus anciens. Une vingtaine voire une trentaine d'années pourraient les séparer des emprunts au français. En effet, l'influence française dans la région a été plus tardive, c'est-à-dire au lendemain de la Première Guerre mondiale. En conséquence, les emprunts du fang-ntumu au français sont donc relativement récents (à partir des années 1915-1920).

A l'heure actuelle néanmoins, les emprunts ou plus exactement les interférences dues au français ont pris une nouvelle tournure notamment dans les variétés du fang qui sont parlées par la jeune génération, en particulier dans le contexte urbain. Compte tenu du taux extrêmement élevé de la population urbaine (85 %), il est possible que ces nouveaux usages entraînent à terme l'émergence de systèmes mixtes fang/français (ou français/fang), dans lesquels le français pourrait jouer le rôle de langue 'lexificatrice', alors que la syntaxe pourrait reposer sur le fang. Mais ce n'est pour le moment qu'une simple hypothèse.

C'est ce que suggèrent les phrases suivantes, qui illustrent assez bien les interférences fang/français qu'on observe dans les nouvelles façons de parler le fang en ville mais pas uniquement (les formes du fang sont en italique) : « *Wà* paniquer *dzè* ? wà trembler *dzè* ? Et pourtant, *òbàlə́* situation en main » (trad. : 'Pourquoi tu paniques ? Pourquoi tu trembles, alors que tu contrôles la situation ?).

Le fang a-t-il encore un avenir face à la montée rapide du français notamment chez les jeunes ? Dans quelle direction cette langue va-t-elle finalement évoluer ? Le processus de créolisation de la langue fang est-il déjà amorcé ou va-t-on vers la disparition complète de cette

langue ? Seules les recherches futures permettront d'apporter des réponses solides à ces questionnements.

Références bibliographiques

ALEXANDRE Pierre et BINET Jacques, 1958, *Le groupe dit pahouin : Fang, Boulou, Beti*, PUF.

ALEXANDRE Pierre, 1981, « Les langues bantu. Description sommaire de deux langues : swahili et bulu », *Les langues dans le monde ancien et moderne*, éditions du CNRS, p. 377-397.

BAKER Colin, 2006, *Foundations of bilingual education and bilingualism*, Multilingual matters.

BIBANG BIBANG OYEE Julián, 2013, *Diccionario español-fang, nkɔ́bɔ pañá-nkɔ́bɔ faŋ, Ábák dákóŋelan fang-español nkɔ́bɔ faŋ á pañá*, Madrid, éditions Akal.

Dictionnaire universel, 2008, 5e édition, éditions Hachette-Edicef, Agence universitaire de la francophonie.

DUBOIS Jean, GIACOMO Mathée, GUESPIN Louis, MARCELLESI Christiane, MARCELLESI Jean-Baptiste & MEVEL Jean-Pierre. 2003. *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Les grands dictionnaires Larousse.

EBERHARD David M., SIMONS Gary F., et FENNIG Charles D. (eds.), 2021, *Ethnologue: languages of the World.* 24e édition. Dallas, Texas: SIL International. Version en ligne: http://www.ethnologue.com.

FERNANDEZ James W. et FERNANDEZ Renate L., 1976, « Fang reliquary arts: its quantities and qualities », *Cahiers d'études africaines*, 60, vol. XV, num. 4, p. 723-746.

GALLEY Samuel, 1964, *Dictionnaire français-fang, fang-français suivi d'une grammaire fang*, Neuchâtel, Henri Meisseiller.

GUTHRIE Malcolm, 1967-1971, *Comparative Bantu*, vol. 2, London, Gregg Press.

HOCK Hans Henrich, 1986, *Principles of historical linguistics*, Mouton de Gruyter.

HOMBERT Jean-Marie, 1991, « Quelques critères de classification des parlers fang », *Pholia*, vol. 6, Université Lyon2, p.145-153.

MAHO Jouni, 2009, « The online version of the new updated Guthrie list: referential classification of the Bantu languages ». Manuscrit non publié. 1-124. Adresse du site: http://goto.glocalnet.net/maho/papers.html.

MBA-NKOGHE Jules, 2001, *Description linguistique du fang du Gabon (parler atsi). Phonologie, syntaxe, morphologie, syntaxe, lexique*, thèse de doctorat, Université Paris3.

MEDJO MVE Pither et ZUE ELIBIYO Mexcent, 2010, « Une enquête sociolinguistique sur la transmission des langues au Gabon », *Travaux neuchâtelois de linguistique (Tranel)*, num 52, p. 51-68.

MEDJO MVE Pither, 1997, *Essai sur la phonologie panchronique des parlers fang du Gabon et ses implications historiques*, thèse de doctorat, Université Lyon2.

MENDAME ASSEKO Diang Nanaug, 2005, *Les emprunts à l'anglais et au français du fang parlé à Oyem et Cocobeach*, mémoire de DEA, Université Omar Bongo.

ONDO-MEBIAME Pierre et NZANG-BIE Yolande, 2012, « Les emprunts lexicaux du fàŋ-àtsɨ au français : quelques procédés d'appropriation », *Revue internationale de sciences du langage sudlangues*, numéro 18, décembre, Dakar-Fann, p. 104-123.

PERROIS Louis, 1972, *La statuaire fang, Gabon*, Paris, ORSTOM.

RGPH, 1993, *Recensement général de la population et de l'habitat, ministère de la Planification et de l'aménagement du territoire*, DGSEE, BCR.

RUHLEN Meritt, 1975, *A guide to the languages of the World*, Stanford, Stanford University Language Universal Project.

THOMASON Sarah Grey et KAUFMAN Terrence, 1994, *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley & Los Angeles, University of California Press.